

Le Département de traduction et des langues présente, en collaboration avec l'Institut d'études acadiennes :



THÉORISER LA TRADUCTION EN ACADIE

Conférencières :

Danielle LeBlanc, candidate au doctorat à Trinity College Dublin et Geneviève Robichaud, stagiaire postdoctorale à l'Institut d'études acadiennes



**Le mercredi 1er février,
de 11h30 à 13h00
Local 206 (Arts)
Ouvert à toutes !**



Pour plus d'information, contacter arianne.des.rochers@umoncton.ca

Théoriser la traduction en Acadie

« Que peut la poésie en contexte de traduction », Geneviève Robichaud

Dans mes recherches, je m'intéresse surtout aux effets poétiques de la traduction en contexte de littératures contemporaines expérimentales. Plus précisément, les études menées dans mon projet de livre, *The Poetics of Translation*, portent sur des textes où la traduction alimente une piste de réflexion dans le travail de création chez certains-es auteurs-es. Dans le corpus ciblé par mes recherches, la traduction dépasse ses fonctions normatives de médiation et de transfert d'une langue à une autre et s'avère être plutôt une utilisation à des fins épistémologique et à un événement poétique. Je m'arrêterai également sur le projet de recherche-crédation que je mène à l'Institut d'études acadiennes sur *Les Matins habitables* de Gérald LeBlanc.

« Les courants de la traduction acadienne », Danielle LeBlanc

J'ai découvert dans le cadre de mes recherches que l'Acadie est un espace de traduction par excellence, que ce soit dans son toponyme, dans l'histoire de son récit fondateur axé sur Évangéline, ou dans son plurilinguisme d'aujourd'hui, et qu'il y avait des courants particuliers dans les traductions acadiennes qui font en sorte que la pratique mérite d'être définie et conçue dans un vocabulaire d'ici. Je présenterai quelques aspects des traductions littéraires de Georgette LeBlanc, de Sonya Malaborza, d'Antonine Maillet et de Serge Patrice Thibodeau, ainsi que les grands thèmes qui sous-tendent ma conceptualisation de la traduction acadienne.

Les deux présentations seront suivies d'une période de questions animée par la professeure Arianne Des Rochers.